

Élodie Claude Marcelle OURSEL

09/06/1983

elodie.oursel@univ-paris8.fr

chercheuse titulaire
U.M.R. 7023 Structures Formelles du Langage
Université Paris 8 / C.N.R.S.

chercheuse associée
E.A. 1339 Linguistique, Langues, Parole
Université de Strasbourg

28 rue principale
67450 LAMPERTHEIM

03.69.81.86.19

Livre :

2013 : Thèse de doctorat en didactique des langues et des cultures

Des interactions de service entre francophones natifs et non natifs, Analyse de la gestion de l'intercompréhension et perspectives didactiques [tome 1 de 592 pages, tome 2 (annexes) de 206 pages, DVD-Rom contenant 117 fichiers audio d'extraits analysés, les transcriptions du corpus de référence de 853 pages, un logiciel de type concordancier, et plusieurs tableaux récapitulatifs des analyses].

Disponible sur TEL : <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00965674>.

L'objectif de la thèse est d'améliorer l'enseignement de la compréhension de l'oral en français, langue étrangère. Le rôle de « celui qui écoute » a beaucoup évolué au cours des dernières décennies, et il est de plus en plus envisagé comme un participant actif dans la gestion de l'interaction (Rost 2002). Partant de ce constat, nous avons souhaité étudier la façon dont il peut participer à la gestion de l'intercompréhension (la zone d'accord sur le sens donné à un élément interprété, zone intersubjective co-construite par les interactants). L'analyse des moyens utilisés par l'interprétant pour gérer l'intercompréhension peut mener à un enseignement différent de la compréhension de l'oral, où l'apprenant n'est pas conduit à restituer ce qu'il a entendu, mais à évaluer la satisfaction qu'il ressent vis-à-vis de son interprétation et à agir en fonction de cela.

Les analyses ont abouti à une typologie des stratégies de gestion de l'intercompréhension et des réactions employées en fonction des problèmes repérés, à la mise au jour de phases dans les services administratifs, avec différentes tâches caractéristiques, et à une mise en correspondance des tâches effectuées pendant un service, des difficultés dans l'intercompréhension typiques de chaque tâche, et des réactions et stratégies utilisées pour les gérer.

Cela a également ouvert des perspectives didactiques : propositions de déplacement de l'objectif des cours de « compréhension de l'oral » et de prise en considération de l'intérêt d'enseigner les stratégies de communication et la gestion de l'intercompréhension, suggestions de techniques d'enseignement, de

matériaux utiles, et d'ensembles de contenus d'enseignement pertinents en fonction des objectifs d'apprentissage.

Directions de publications :

Projet soumis en avril 2018 : *Didactique des interactions en langue étrangère*, n° spécial de *LINX*, Nanterre, U. Paris X.

Le projet de numéro est orienté sur l'interface entre analyse des interactions et didactique, avec la présentation des derniers travaux sur les apports de la première à la seconde : quelles sont les caractéristiques de l'interaction dans une langue donnée, en quoi sont-elles similaires ou différentes de celles dans d'autres langues, quoi enseigner pour que les apprenants de LE soient plus à l'aise en interaction, comment l'enseigner ? Voilà les questions auxquelles ce numéro compte répondre.

2012 : avec P. Brunner, Y. García-Marquina, J. Heurdier, C. Muller, L. Wallet, « Cotexte, Contexte, Situation », Actes du colloque de la 12^e Rencontre Jeunes Chercheurs de l'ED 268, dans *Corela*, revue en ligne : <http://corela.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=2023>.

Articles (sélection) :

Accepté : « Voyage de l'implicite à la composition du sens » dans *Actes du colloque international Autour des Formes de l'Implicite du CeReS*, les 13 et 14 novembre 2014, à l'U. de Limoges.

Cet article revient sur la notion d'implicite, qui était centrale dans la première version de notre projet de doctorat, mais que nous avons dû abandonner pour des raisons de cohérence interdisciplinaire. Nous expliquons ce problème et proposons une solution en retravaillant la notion de sens et ce qu'elle recouvre, en nous appuyant sur des analyses de séquences de négociation du sens dans des interactions administratives exolingues.

2018 : « Quelques principes d'ingénierie de la formation appliqués au français de l'administration : analyse de besoins et conception de formation » dans *Les Cahiers de l'ASDIFLE*, Paris, ASDIFLE.

Cet article présente les résultats de l'analyse des besoins effectuée sur la base des interactions et des documents récoltés sur différents terrains administratifs. Ces résultats donnent lieu à la proposition de plusieurs modules de formation envisageables en Français sur Objectif Spécifique.

2017, avec Niamh Tixier : « Review of *Cultures, discours, langues : Nouveaux abordages* by Claudel, von Münchow, Pordeus Ribeiro *et al.* (eds) and of *The Discourse Studies Reader : Main currents in theory and analysis* by Angermuller, Maingueneau and Wodak (eds) » dans *Journal of Multicultural discourses* (janvier).

2015 : « Pérégrinations entre sciences du langage et didactique des langues, Le regard d'une jeune chercheuse sur la linguistique appliquée à l'enseignement des langues » dans *Recherches en Didactique des Langues et des cultures (RDLC) : les cahiers de l'ACEDLE* 12/3.

La recherche menée dans le cadre de notre doctorat nous a conduite à effectuer des allers et retours entre la didactique des langues et les sciences du langage (pragmatique, analyse des interactions, psycholinguistique, etc.). Cet article présente ce que nous avons retenu de ces pérégrinations ainsi que nos

questionnements sur la relation historique entre ces disciplines en France et sur la conception française de la linguistique appliquée.

2015 : « Propositions pour les contenus de formation en français de l'administration » dans Magdaleny Sowya, Marii Mocarz-Kleindienst, Urszuli Czyżewskiej (éd.) *Nauczanie języków obcych na potrzeby rynku pracy (L'enseignement des langues étrangères et les besoins du marché du travail)*, Lublin (PL), Wydawnictwo Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, p. 115-126.

Cet article résume quelques grands axes qu'il serait utile de développer dans le cadre d'un enseignement de langues sur objectifs professionnels, et en particulier sur objectifs administratifs. Les propositions sont issues de l'analyse d'interactions entre des agents et des usagers et de documents produits par des agents administratifs. Elles sont organisées en modules qui contiennent des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être d'ordres linguistique, stratégique, informationnel, interactionnel et interpersonnel, ou encore culturel.

2014 : « Appropriations et réappropriations dans les interactions entre spécialistes et non spécialistes. Quand les frontières sont des passoires... » dans *Les Carnets du Cediscor* 12, P.S.N., p. 31-51.

Nous étudions les traces des modifications apportées à l'histoire de l'utilisateur entre sa première narration à un agent administratif et sa réappropriation par l'utilisateur après que l'agent l'a interprétée, catégorisée, qu'il en a dégagé les éléments caractéristiques et pertinents et qu'il en a rendu une explication spécialisée. Les analyses portent à la fois sur le travail de l'interprétation professionnelle de l'agent qui spécialise les dires, sur son travail de vulgarisation et sur les traces de l'apprentissage de l'utilisateur.

2012 : « Le refus de service dans les administrations : quelles formes d'atténuation pour ces actes menaçants et quelles offres de compensation ? » dans *Signes, discours & sociétés* 9, disponible à l'adresse : <http://www.revue-signes.info/document.php?id=2806> et sur HAL : <http://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00966564>.

Lorsqu'ils refusent d'effectuer un service, les agents administratifs emploient des stratégies de communication et de gestion des faces afin d'atténuer la menace faite à la face de l'utilisateur et afin de compenser le désagrément du refus. Nous étudions les stratégies discursives qui minimisent le pouvoir de l'agent par exemple, et les types de propositions effectuées pour revaloriser la face de l'agent – qui se rend utile – et de l'utilisateur – qui a été entendu.